



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащшин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“І ти, дитино, будеш названа пророком Всевишнього, бо ти йтимеш перед Господом, щоби приготувати йому дорогу; щоби дати пізнати Його народові спасіння через прощення їхніх гріхів; аби через превелике милосердя нашого Бога, в якому нас відвідав Схід з висоти” (Луки 1, 76-78).

“And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways, to give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins, through the tender mercy of our God...” (Luke 1, 76-78).

Nativity of the Honorable & Glorious Prophet John,
Forerunner & Baptist of Christ

Sunday tropar, tone 1: Though the stone was sealed by the Jews* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

Feast day tropar, tone 4: O Prophet and forerunner of the coming of Christ, *we, who lovingly honor you are at a loss to praise you worthily; * for your mother's barrenness and your father's silence were both ended by your honored and glorious birth, * and the incarnation of the Son of God is preached to the whole world.

Kondak, tone 1: You arose in glory from the tomb* and with Yourself You raised the world.* All humanity acclaims You as God, and death has vanished.* Adam exults, O Master,* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:* "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 3: She who once was barren gives birth today to the Forerunner of Christ, * who will fulfill every prophecy. * In the Jordan he placed his hand upon the One Whom the prophets foretold * and thus was shown to be the prophet, the herald, and the Forerunner of the Word of God.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, Tone 3: Today the Virgin stands before us in the church* and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us.* Angels are worshipping with hierarchs,* Apostles exult with prophets,* for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God.

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

Prokimen, tone 7: The just man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans (13: 11-14, 4)

Brothers, salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and

Різдво Славного Пророка, Предтечі і
Хрестителя Господнього Івана

Тропар Воскресний, глас 1: Хоч камінь запечатали юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, тридневний Спасе,* даруючи світові життя.* Ради цього сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресенню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава промислові Твоєму,* єдиний Чоловіколюбчець.

Тропар Предтечі, глас 4: Пророче і предтече пришествя Христоваго, * достойно звеличати тебе не в силі ми, що любов'ю тебе почитаємо, * бо неплідність матері і отча безгласність розіршилися славним і чесним твоїм різдвом* - і воплощення Сина Божого світові проповідується.

Кондак, глас 1: Воскрес Ти як Бог із гробу у славі* і світ із собою воскресив,* і людське єство як Бога оспівує Тебе,* і смерть щезла.* Адам же ликує, Владико,* і Єва нині, від узів ізбавляючись, радується, взиваючи:* Ти, Христе, той, хто всім подає воскресення.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 3: Перше неплідна днесь Христового предтечу родить * і він є сповненням усякого пророцтва, * бо кого пророки проповідували, * на того він у Йордані руку поклав. * Явився Божого Слова пророк, проповідник, разом і предтеча.

Нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 3: Діва днесь предстоїть у церкві* і з ліками святих невидимо за нас молиться Богу.* Ангели з архиєреями поклоняються,* апостоли з пророками ликують,* бо раді нас молити Богородиця предвічного Бoga.

Прокімен, глас 1: Будь, Господи, милість твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.

Прокімен, глас 7: Возвеселиться праведник у Господі і уповає на Нього.

Апостол: До Римлян послання святого апостола Павла читання (13: 11-14, 4)

Браття, тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, - поведімося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у

licentiousness, not in quarreling and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions. One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Master is able to make him stand.

Alleluia, tone 1:

verse: God gives me vindication, and has subdued peoples under me.

verse: Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, David, and to His posterity for ever.

verse: Blessed be the Lord God of Israel, for He has visited His people and redeemed them.

Gospel: Luke 1: 1-25, 57-68, 76, 80

Many have undertaken to compile a narrative of the things which have been accomplished among us, just as they were delivered to us by those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word, it seemed good to me also, having followed all things closely for some time past, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, that you may know the truth concerning the things of which you have been informed. In the days of Herod, king of Judea, there was a priest named Zechariah, of the division of Abijah; and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. But they had no child, because Elizabeth was barren, and both were advanced in years. Now while he was serving as priest before God when his division was on duty, according to the custom of the priesthood, it fell to him by lot to enter the temple of the Lord and burn incense. And the whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense. And there appeared to him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. And Zechariah was troubled when he saw him, and fear fell upon him. But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer is heard, and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John. And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth; for he will be great

сварні та заздросях; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

Алилуя, глас 1:

стих: Бог, що дає відплату мені і покорив народи мені.

стих: Ти, що величаєш спасення царя і твориш милість помазаникові своєму Давидові і сімені його до віку.

стих: Благословен Господь, Бог Ізраїлів, що посітив і сотворив ізбавління людям своїм.

Євангеліє: Від Луки 1: 1-25. 57-68. 76. 80

Тому, що багато хто брався скласти оповідання про речі, які сталися між нами, як то нам передали ті, що були від початку наочними свідками й слугами Слова, вирішив і я, вивідавши про все докладно від початків, тобі написати за порядком, високодостойний Теофіле, щоб ти знав стійкість науки, яку ти прийняв. Був за часів Ірода, царя юдейського, один священик, на ім'я Захарія, з черги Авії, та його жінка з дочок Аарона, на ім'я Єлисавета. Вони були обидвоє справедливі перед Богом і виконували всі заповіді та накази Господні бездоганно. Але були бездітні, бо Єлисавета була безплідна, і вони обидвоє були в літах похилі. І ось одного разу, коли Захарія за порядком своєї черги служив перед Богом, згідно зо звичаєм священичої служби, випав на нього жереб увійти в святиню Господню і покадити. А вся сила народу під час кадіння молилася знадвору. Тоді з'явивсь йому ангел Господній, ставши праворуч кадильного жертовника. Захарія, побачивши його, стривожився, і страх напав на нього. Ангел же сказав до нього: "Не бійся, Захаріє, бо твоя молитва вислухана; жінка твоя Єлисавета породить тобі сина, і ти даси йому ім'я Йоан. І буде тобі радість і веселість, і багато з його народження радітимуть; бо він буде великий в очах Господніх; не питиме ні вина, ні напою п'яного, і сповнитися Духом Святим вже з

before the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb. And he will turn many of the sons of Israel to the Lord their God, and he will go before him in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready for the Lord a people prepared." And Zechariah said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years." And the angel answered him, "I am Gabriel, who stand in the presence of God; and I was sent to speak to you, and to bring you this good news. And behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things come to pass, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time." And the people were waiting for Zechariah, and they wondered at his delay in the temple. And when he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple; and he made signs to them and remained dumb. And when his time of service was ended, he went to his home. After these days his wife Elizabeth conceived, and for five months she hid herself, saying, "Thus the Lord has done to me in the days when he looked on me, to take away my reproach among men." Now the time came for Elizabeth to be delivered, and she gave birth to a son. And her neighbors and kinsfolk heard that the Lord had shown great mercy to her, and they rejoiced with her. And on the eighth day they came to circumcise the child; and they would have named him Zechariah after his father, but his mother said, "Not so; he shall be called John." And they said to her, "None of your kindred is called by this name." And they made signs to his father, inquiring what he would have him called. And he asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." And they all marveled. And immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke, blessing God. And fear came on all their neighbors. And all these things were talked about through all the hill country of Judea; and all who heard them laid them up in their hearts, saying, "What then will this child be?" For the hand of the Lord was with him. And his father Zechariah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying, "Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people, And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways." And

лона матері своєї, і багато синів Ізраїля наверне до Господа, їхнього Бога. І сам він ітиме перед ним з духом та силою Іллі, щоб навернути серця батьків до дітей і неслухняних до мудрости праведних, щоб приготувати Господеві народ прихильний." Захарія ж сказав до ангела: "По чому знатиму це? Я бо старий, і жінка моя на схилі свого віку." Ангел озвався до нього: "Я Гавриїл, що стою перед Богом, і мене послано з тобою говорити та принести тобі цю благовість. І ось замовкнеш і не зможеш говорити аж до дня, коли це здійсниться, за те, що ти не повірив словам моїм, які здійсняться свого часу." Люди ж чекали Захарії і дивувались, що він так забарився у святині. Коли ж він вийшов, не міг до них говорити, і вони зрозуміли, що він видіння бачив у святині. Він же давав їм знаки й зоставсь німий. А як скінчилися дні його служби, він повернувся до свого дому. Після тих днів зачала Єлисавета, його жінка, й таїлася п'ять місяців, кажучи: "Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувся, щоб зняти мою ганьбу між людьми." Тим часом настав Єлисаветі час родити, і вона вродила сина. Її сусіди та родина почули, що Господь виявив їй своє велике милосердя, і радувалися з нею. Восьмого дня прийшли обрізати хлоп'я і хотіли назвати його ім'ям його батька - Захарія; його ж мати заговорила, кажучи: "Ні, він зватись буде Йоан." Кажуть до неї: "Та у твоїй родині нема нікого, хто звався б таким ім'ям." І знаками спитали його батька, як би хотів, щоб той назвався. І попросивши табличку, він написав: "Йоан - його ім'я." Всі тому дивувались. Тієї ж хвилини відкрились його уста і язик розв'язався, і він почав говорити та благословити Бога. І страх напав на всіх їхніх сусідів; по всіх гірських околицях Юдеї про все це говорили. Усі, що про те чули, берегли в своїм серці й казали між собою: "Що воно з того хлоп'яти буде?" І справді рука Господня була з ним. А Захарія, його батько, сповнився Святим Духом і почав пророкувати: "Благословен Господь, Бог Ізраїля, що навідався і звільнив народ свій. А ти, дитино, пророком Вишнього назвешся, бо ти ходитимеш перед Господом, щоб приготувати йому дорогу, Дитя ж росло й скріплялося на дусі та перебувало в

the child grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness till the day of his manifestation to Israel.

Instead of "It is truly right": O my soul, magnify the precious birth of Christ's Baptist and forerunner, John.

Words cannot express the hidden, divine, ineffable mystery* that is clearly fulfilled in you, Virgin immaculate,* for because of His loving mercy God became flesh of you.* And, therefore, as Mother of God, we magnify you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

пустині аж до дня свого об'явлення Ізраїлеві.

Замість "Достойно": Величай, душе моя, чесне різдво Христового Хрестителя і предтечі – Іоана.

Сокровенне Боже несказанне таїнство в Тобі явним стається, Діво Пречистая, Бог бо з Тебе воплотився з-за милосердя. Тому Тебе як Богородицю величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх.

Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Marriage banns

Oleksandr Dolyk, son of Stepan & Oksana Dolyk and **Tetiana Shtanhret**, daughter of Yaroslav & Olha Shtanhret.

Anyone having knowledge of any obstacles to the proposed marriage has an obligation in conscience to make it known to the pastor as soon as possible.

Оповіді

Бажають вступити у подружній стан **Олександр Долик**, син Степана та Оксани Долик, та **Тетяна Штангрет**, донька Ярослава та Ольги Штангрет.

Якщо хтось знає будь-яку перешкоду щоб цей шлюб відбувся, має повинність у сумлінні негайно повідомити про це пароха.

Today we are celebrating our parish feast day - the Nativity of St. John the Baptist.

After the Divine Liturgy, please join us in partaking of the delicious meal prepared by the "Ukrainian Family".

All proceeds from the meal will be donated in full to support the Ukrainian Armed Forces.



Сьогодні ми святкуємо храмовий празник Різдва св. Івана Хрестителя.

Після Св. Літургії запрошуємо всіх на святковий почастунок, приготований «Українською Родиною».

Кошти за сніданок будуть переказані на підтримку Збройних Сил України.

We give thanks to God for our parish community and pray that, through the intercession of St. John the Baptist, our faith in God may be strengthened and our love to Him for one another deepened.

Blessed Feast Day to all!

Дякуємо Богові за нашу парафіяльну спільноту та молимося, щоб за заступництвом святого Івана Хрестителя зміцнилася наша віра в Бога та зросла любов до Нього та одне до одного!

Благословенного празника!

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
June 22nd - 28th**

Sunday, 22 (Sunday of All Saints of Rus'-Ukraine; feast day of our Parish)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Victoria, Natalia, Tetyana, Roman, Vasyl, Bohdanna,
Anhelyna, Oksana, Ruslan.....

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Health & God's Blessings for Bohdan & Daria.....family

Health & God's Blessings for Alexandra Stebelsky.....daughter

Monday, 23 (Holy Martyr Agrippina)

8:00 Health, God's Blessings & safe trip for Nadiya & Kateryna.....family

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Tuesday, 24 (+The Nativity of the Glorious Prophet John, Forerunner & Baptist of Christ)

8:00 +Bohdan Schpatschynskyj.....family

+All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

Wednesday, 25 (Venerable - Martyr Febronia)

8:00 +Bohdanna & Vasyl.....daughter Natalia

+Deceased Redemptorists.....

Thursday, 26 (Venerable David of Thessalonica)

8:00 Health & God's Blessings for Nadiya.....family

Health & God's Blessings for Alexandra Stebelsky.....Iryna Pyndus

Friday, 27 (+Blessed Mykola Charnetsky, C.Ss.R. of Ukraine & twenty- four others with him)

8:00 Health & God's Blessings for Bohdan & family.....Gavdanovich family

Health & God's Blessings for Brother Vinkentiy.....

Saturday, 28 (The Transfer of the Relics of the Holy selfless physicians Cyrus and John)

8:00 +Emilia Nyschit.....family

+Evhenia (40th day).....Nataliya Nayda

5:00 PM

+Vincent.....Sidun family

+Irene Bratash-Montemurro.....parents